

La traición en la amistad

María de Zayas

La traición en la amistad

María de Zayas

Edición electrónica de Matthew D. Stroud, Trinity University.

Los que hablan en ella:

Jornada primera

Salen Marcia y Fenisa.

Marcia:

3 **Narciso**: en la mitología clásica, un hombre bellísimo a quien le gustaba contemplar su propia belleza en las aguas tranquilas de las fuentes

10 **osadía**: atrevimiento

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

88 **porfía**: persistencia, testarudez

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Fenisa:

Marcia:

Fenisa:

Sale don Juan.

Don Juan:

Fenisa:

Don Juan:

Fenisa:

Don Juan:

Fenisa:

Don Juan:

Fenisa:

Don Juan:

Fenisa:

¡Ay Liseo! ¿Dónde estás?
Que yo te diré en qué estaba,
como viste, divertida.

Don Juan:

Fenisa:

Don Juan:

Fenisa:

Don Juan:

Fenisa:

Don Juan:

Fenisa:

que este Liseo me mata:

Don Juan:

Fenisa:

Don Juan:

Fenisa:

Don Juan:

Vanse, y salen Liseo y León, lacayo.

León:

Liseo:

León:

299-302 **fregoncillas, fregonas**: sirvientas, criadas

Liseo:

León:

314 **salserilla**: platillo para servir tazas de té y café

316 **jalbegan**: maquillan

317 **almagre**: pintura roja (de maquillarse)

318 **requiebro**: piropo, alabanza

319 **lonjas de tocino**: trozos de bacón

330 **algalia**: un animal nocturno omnívoro de que se extrae una sustancia utilizada en perfumería que era muy apreciada en el pasado

Liseo:

León:

363 **ensalzo**: enaltezco, alabo

366 **desatino**: locura, disparate

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Sale Fenisa al balcón.

Fenisa:

León:

Fenisa:

Liseo:

Fenisa:

431 **desta**: de esta

Liseo:

Fenisa:

Liseo:

Fenisa:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

471 **granjeara**: captara, lograra

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

oíd la boca de Marcia:

495 **parentescos**: lazos familiares

504 **San Ginés**: la sección en Madrid donde él vive

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

576 **useñoría**: usted

581 **leonado**: dorado

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Vanse y sale Gerardo.

Gerardo:

Salen Antonio y Fabio, con sus instrumentos.

Fabio:

Gerardo:

Antonio:

Fabio:

Gerardo:

Fabio:

Gerardo:

Antonio:

Gerardo:

Fabio:

Antonio:

Gerardo:

Fabio:

Antonio:

Gerardo:

Cantan y Gerardo se pasea.

A la ventana Belisa y Marcia.

Belisa:

Cantan.

Fabio:

Belisa:

Marcia:

Cantan.

Fabio:

Gerardo:

Fabio:

Belisa:

Marcia:

Belisa:

Vase Marcia.

Gerardo:

Belisa:

Vase.

Gerardo:

Fabio:

Antonio:

718 **desdeñosa**: altiva

721 **enternecidas**: llenas de amor

725 **Neptuno**: en la mitología clásica, el dios de los mares

Salen Laura y Félix, paje.

Félix:

Laura:

Félix:

Laura:

Félix:

Laura:

Félix:

Laura:

Félix:

Laura:

Félix:

Laura:

Félix:

Laura:

Félix:

Laura:

Félix:

Laura:

es cuando luego me dice:

con ansia empezó a decir:

Félix:

muy bien te puedo decir:

Laura:

Versificación: Pareado endecasílabo

Llora.

Félix:

842 **desamparara**: dejara sin protección

Laura:

Vase Félix.

853 **despojos**: riquezas conquistadas

856 **abrojos**: dolores

Vase Laura; con que se da fin a la primera jornada.

A la continuación de *La traición en la amistad*.

Jornada Segunda

Sale Marcia, sola.

Marcia:

Sale Belisa.

Belisa:

Marcia:

Belisa:

Marcia:

Belisa:

Sale Laura con manto.

Marcia:

Laura:

Marcia:

Laura:

Marcia:

Laura:

Marcia:

Laura:

Marcia:

Laura:

Laura:

Marcia:

Laura:

Marcia:

Laura:

Belisa:

Marcia:

Laura:

Marcia:

Laura:

Belisa:

Laura:

Marcia:

Laura:

956 **deudo**: pariente

959 **alevoso**: traidor

975-76 **Nerón**: (37-68 A.D.) a la edad de 17 años, fue el quinto emperador de Roma; tuvo fama de ser muy cruel; mató a su propia mamá

Llora.

Marcia:

Belisa:

Laura:

Marcia:

Belisa:

Laura:

Marcia:

Laura:

Marcia:

Laura:

1018 **señor de Delo**: hombre de la isla de Delo; el dios Apolo: el sol

Marcia:

Laura:

Marcia:

Laura:

Marcia:

Marcia:

Belisa:

Laura:

Marcia:

Belisa:

Marcia:

Laura:

Vanse Marcia y Laura, y queda Belisa sola.

Belisa:

Sale don Juan.

D. Juan:

Belisa:

1128 **barruntas:** sospechas

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Vanse, y salen Liseo y León.

León:

Liseo:

León:

Liseo:

tiene hermosura y perfecciones raras:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

Rompe.

León:

Liseo:

León:

Sale Fenisa.

Fenisa:

León:

Fenisa:

León:

1349 **malhaya**: maldito sea

1352 **raparse**: afeitarse

Fenisa:

Liseo:

Fenisa:

Liseo:

León:

1390 **tarasca**: monstruo devastador; mujer fea y peligrosa

Fenisa:

León:

Fenisa:

León:

1407 **adobar**: reparar

Liseo:

León:

Liseo:

Fenisa:

León:

Fenisa:

León:

Liseo:

León:

Fenisa:

Liseo:

León:

León:

Fenisa:

Liseo:

Fenisa:

Liseo:

Fenisa:

Liseo:

León:

1445 **retozando**: subiendo, saltando, jugando

Fenisa:

Liseo:

Fenisa:

Liseo:

Fenisa:

Liseo:

Fenisa:

León:

1459 **cata**: mira

1461-62: **cea zura mala**: según Serrano y Sanz, así dice el manuscrito; sin explicar

Vanse Liseo y León.

Fenisa:

1469 **menoscaben**: estropeen, dañen

1472 **baldía**: sin efecto, en vano

Sale Lucía, criada.

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

1517 **embuste**: mentira grande

Lucía:

Entra Gerardo.

Gerardo:

1536 **contino**: continuo

Fenisa:

Gerardo:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Félix:

Lucía:

Fenisa:

Vanse, y salen Marcia, Belisa y Laura.

Marcia:

Belisa:

Laura:

Marcia:

Belisa:

Marcia:

Félix:

Belisa:

Marcia:

Belisa:

Laura:

Félix:

Marcia:

Laura:

Marcia:

Belisa:

Marcia:

Belisa:

Laura:

Marcia:

Laura:

Marcia:

Vanse.

Belisa:

Sale don Juan.

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

1700 **el señor de Delfos**: Apolo, es decir, el sol

1707 **tretas**: engaños

1709 **tenia**: gusano parásito del intestino, aunque parece poco convincente como definición aquí; ni Covarrubias ni el *Diccionario de autoridades* incluye una referencia a este término

1718 **color**: emoción

1723 **en su retaguardia**: detrás

1727 **coco**: ser fantástico que asusta a los niños

1728 **a la calva el copete**: habiéndome quitado el sombrero

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Vanse, con que se da fin a la segunda jornada.

A la continuación de *La traición en la amistad*.

Jornada Tercera

Sale Laura sola.

Laura:

1801 **verdugo**: azote

1804 **fiera**: salvaje;

abrasa: quema

1806 **arguya**: discuta

1807 **escasa**: insuficiente

1808 **posada**: mesón, casa de huéspedes

1812 **Dite**: Te di

1824 **allegados**: acercados

Sale Félix.

Félix:

Laura:

Félix:

Laura:

Félix:

Sale Belisa.

Belisa:

Laura:

Belisa:

Laura:

Belisa:

Félix:

Belisa:

Félix:

Belisa:

Laura:

Belisa:

Sale Gerardo.

Gerardo:

Belisa:

Laura:

Vanse Laura y Belisa, y sale Marcia.

Gerardo:

1874 **hermoseas**: embelleces

1879 **ceñir**: apretar

Marcia:

Gerardo:

Marcia:

Gerardo:

Marcia:

Gerardo:

Marcia:

Gerardo:

1918 **Homero**: gran poeta épico de la Grecia antigua, autor de la *Odisea* y la *Ilíada*

Marcia:

Gerardo:

Marcia:

1930 **aurora**: el amanecer

Gerardo:

Sale Félix.

Félix:

Marcia:

Félix:

Vanse, y sale Liseo.

Liseo:

1960 **fementida**: falsa

1961 **taimada**: astuta; **embustera**: mentirosa

Salen a la ventana Marcia y Laura, y Marcia finge ser Belisa.

Marcia:

Laura:

Marcia:

Laura:

Marcia:

Liseo:

Marcia:

Liseo:

Marcia:

Liseo:

Marcia::

Laura:

2024 **surcar**: atravesar, cruzar

2030 **alejar**: separar, apartar

2039 **desvelos**: preocupaciones

Liseo:

Laura:

Liseo:

Laura:

Marcia:

Laura:

Liseo:

Laura:

Liseo:

Laura:

Vase.

Liseo:

Marcia:

Liseo:

Marcia:

Liseo:

Marcia:

2082 **alevoso**: traicionero

2084 **procura**: obtiene

Liseo:

Marcia:

Liseo:

Vase Marcia y sale León.

León:

Preguntaba en las despensas:

2104 **tienta**: tócame

2110 **mohíno**: airado

2111 **despensas**: lugares donde se almacenaba comida

2113 **cueros**: odres de vino

2114 **amo**: patrón

2116 **con tanto hocico**: quejándose con malas palabras

2125 **carituerta**: falta de un ojo

2140 **Anticristo**: en la Biblia, el enemigo más grande de Jesucristo y el Cristianismo

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

2172 **injurias**: insultos

León:

2181 **mentecato**: tonto

2186 **traer en palmitos**: tratar muy bien

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

Liseo:

León:

2227 **primor**: cosa exquisita

2229 **Salmazis**: ninfa mitológica que se enamoró de Hermafrodito, el hijo de Hermes y Afrodite; ella y él fueron unidos en una fontana para crear la fusión del hombre y de la mujer

2230 **Eco**: en la mitología clásica, una de las ninfas mas conocidas que no podía entablar una conversación sino que solamente podía repetir lo que otros decían; 2230 **trocado**: convertido

2231 **Anteón**: en la mitología clásica, el cazador mortal que accidentalmente vio a Artemisa desnuda; ella lo convirtió en ciervo y sus propios perros se lo comieron

2232 **ruiseñores**: pájaros con bello canto

2235 **sahumar**: dar humo aromático

Liseo:

León:

2253 **Judas**: personaje en la Biblia que traicionó a Jesucristo porque lo vendió por cuarenta monedas

Sale Belisa a la puerta.

Belisa:

Liseo:

Belisa:

Liseo:

León:

2261 **calentura**: calor, fiebre

2262 **ermita** : lugar donde alguien vive solo; santuario

Liseo:

Belisa:

Liseo:

Belisa:

Liseo:

Belisa:

Vanse, y salen Fenisa y Lucía.

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Llora.

Lucía:

donosa:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

manto:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Vase.

A la continuación de *La traición en la amistad*.

Fenisa:

Sale Lucía.

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Laura:

yo soy blanco del rapaz Cupido:

Lucía:

Entra Lauro.

Lauro:

Fenisa:

Lauro:

Fenisa:

Lauro:

Fenisa:

Lauro:

Vase.

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

Fenisa:

Lucía:

destos pisaverdes:

Fenisa:

desvaneces:

Vase.

Lucía:

Vase. Salen Belisa y León.

León:

Belisa:

León:

Belisa:

León:

fénix:

Belisa:

León:

Belisa:

León:

Belisa:

León:

Belisa:

León:

Belisa:

León:

Belisa:

León:

2562 **los lisonjeros**: halagadores

2578 **la espesura**: bosque muy densa con muchos árboles

2580 **guedejas**: pelo alrededor del cuello del león, la cabellera

2586 **botargas**: tipo de calzón antiguo y muy ancho

2591 **la infanta Urraca**: reina de Castilla y León durante los años 1109-1126; tuvo la fama de ser traicionera

2594 **jubones**: tipo de chaleco

2595 **sotanas**: vestiduras de los curas

2601 **corozas**: capotas, cubiertas

Belisa:

cuartana:

León:

cuartanaria:

Belisa:

díjole el león:

2707 **celada**: armadura antigua que protege la cabeza

2712 **medra**: aumenta de tamaño o estado

León:

Belisa:

Sale don Juan.

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

D. Juan:

Belisa:

Gerardo:

Belisa:

Gerardo:

Belisa:

Lucía:

Fenisa:

Belisa:

Fenisa:

Belisa:

Fenisa:

León:

D. Juan:

León:

Lucía:

Sale Marcia.

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

Belisa:

León:

Fenisa:

Fenisa:

D. Juan:

Sale Liseo.

Liseo:

Gerardo:

Marcia:

Liseo:

Fenisa:

Liseo:

Laura:

Liseo:

Laura:

Liseo:

Marcia:

Fenisa:

Marcia:

Gerardo:

Laura:

Liseo:

Fenisa:

D. Juan:

Fenisa:

Belisa:

D. Juan:

León:

Capricornio:

Lucía:

León:

Lucía:

León:

Lucía:

León:

Fenisa:

Marcia:

Liseo:

León:

FIN DE LA TRAICIÓN EN LA AMISTAD

Zayas, María de. "La traición en la amistad." Association for Hispanic Classical Theater, 2026.
<https://www.comedias.org/obras/la-traicion-en-la-amistad/>